

## LAMPIRAN I

### DATA

1. ようこそ、カントリーマアムだけのしっとりとしたおいしさへ。  
このしっとりが、品質。

(Orange Page, 05/2003:200)

*Youkoso, Kantori Maamu dake no shittori to shita oishisa e.  
Kono shittori ga, hinshitsu.*

Selamat datang, menuju kenikmatan yang tenang hanya dalam Country Ma'am. Tenangnya kualitas barang.

2. 植物性乳酸菌？  
1日分の野菜！

(Orange Page, 06/2006:29)

*Shokubutsu sei nyuusan kin?  
Ichinichi bun no yasai!*

Khasiat tanaman basil asam susu?  
Sayuran dalam menit pada 1 hari!

3. 私は、毎日新しい。

(Orange Page, 02/2003:80)

*Watashi wa, mainichi atarashi.*

Saya setiap hari baru.

4. 本場タイのスイートチリソース

(Orange Page, 06/2006:49)

*Honba Tai no suite chiri sosu.*

Saos *Suitochiri* kepunyaan tempat asal, Thailand.

5. イタリアにはこういう言葉があります。  
「オリーブオイルは 100 種類のスパイスにも勝る。」  
なるほど、彼女の笑顔の理由がわかりました。  
(Orange Page, 02/2003:84)

*Italia ni wa kouiu kotoha ga arimasu  
[oribu oiru wa 100 shurui no subaisu nimo masaru.]  
naru hodo, kanojo no egao no riyu ga wakarimashita.*

Di Italia ada kata yang diucapkan “minyak zaitun melebihi 100 jenis bumbu.”  
Benar juga, dengan alasan senyuman anak perempuan pasti mengerti.

6. コレステロールを下げるマヨといえば、やっぱり「サラリア」。  
(Orange Page, 06/2006:55)

*Koresuteroru o sageru mayo to ieba, yappari [Sararia].*

Jika dapat disebut sebagai *mayo* yang menurunkan kolesterol, sudah pasti “*Sararia*”.

7. ブルーベリーを 1 kg 絞りました。  
(Orange Page, 02/2003:168)

*Buruberi o 1kg shiborimashita.*

Mengeluarkan 1 kg burberry.

8. キャベツのための 1 本。  
(Orange Page, 02/2003:172)

*Kyabetsu no tameno ippon.*

1 buah untuk kubis.

9. あふれる、マンゴー。

(Orange Page, 02/2003:176)

*Afureru, mango.*

Mangga yang melimpah.

10. おっパルみそ！

パルみそ＝パルメザン＋みそ

(Orange Page, 02/2003:143)

*Opparumiso!*

*Parumiso = parumesan + miso*

**Opparumiso!**

**Parumiso = parmesan + miso**

11. キスよりも、舞いあがりそう。

(Orange Page, 02/2003:155)

*Kisu yorimo, mai agarisou.*

Kelihatannya seperti terbang ke awang-awang dibandingkan ciuman sekalipun.

12. さあ今日は、どう料理してあげよーかな。

(Orange Page, 05/2003:204)

*Saa konnichi wa, dou ryoori shite ageyo kana.*

Ayo.. hari ini mau dimasak apa ya...

13. 「フォション」アイスクリーム革命。

(Orange Page, 05/2003:206)

*[Foshon] aisukurimu kakumei.*

“*Fauchon*” revolusi es krim.

14. ペパーをきかせた、ペーコンのうま味。  
(Orange Page, 05/2003:208)

*Pepa o kikaseta, pekon no uma aji.*

Dilengkapi dengan merica, rasa irisan lemak babi.

15. 鮮度。おいしさの新しい基準です。  
(Orange Page, 05/2003:210)

*Sendo. Oishisa no atarashi kijun desu.*

Kesegaran. Kriteria baru yang lezat.

16. タヒチの自然の恵み100%果実の力がそのまま生きています。  
(Orange Page, 05/2003:212)

*Tahichi no shizen no megumi 100% kajitsu no ryoku ga sono mama ikiteimasu.*

Kekuatan 100% buah merupakan berkah alami dari Tahiti yang muncul begitu saja.

17. プロが認めた味と香り。  
(Orange Page, 06/2006:162)

*Puro ga mitometa aji to kaori.*

Aroma dan rasanya diakui para professional.

18. 生でとろけるおいしさ。家族で食べようノルウェーサーモン。  
(Orange Page, 02/2003:157)

*Sei de torokeru oishisa. Kazoku de tabeyou noruwe samon.*

Kelezatan tiada tara dalam hidup. Mari makan *Norge Salmon* bersama keluarga.

19. つきあってる？

(Orange Page, 05/2003:214)

*Tsukiatтеру?*

Bergaul?

20. サクサクしてる？

(Orange Page, 06/2006:163)

*Saku saku shiteru?*

Membelah-belah?

21. 忘れられない誕生日になるね。

(Orange Page, 06/2006:208)

*Wasurearenai tanjoubi ni naru ne.*

Menjadikan hari ulang tahun tidak terlupakan.

22. やっぱり、のりたま。

(Orange Page, 02/2003:176)

*Yappari, noritama.*

*Noritama, tentu saja.*

23. 野菜の良さを生かします。

(Orange Page, 02/2003:184)

*Yasai no yosa o ikashimasu.*

Manfaatkan kebaikan sayur.

24. ワタシの顔が、巻き戻りを解決！？

(Orange Page, 06/2006:210)

*Watashi no kao ga, maki modori o kaiketsu!?*

Wajah saya, solusi memutar kembali gulungan!?

25. フレンチキスのなめらかさ、ブルサンチーズ。

(Orange Page, 05/2003:214)

*Furenchi kisu no namerakasa, burusan chizu.*

Keju *Boursin*, kelembutan ciuman Perancis.

26. ごはんによく合うおいしい定番。

(Orange Page, 06/2006:216)

*Gohan ni yoku au oishii teiban.*

Rasanya enak, cocok untuk makanan.

27. 足りていますか？ カラダをつくる栄養素。

(Orange Page, 06/2006:212)

*Tariteimasuka? Karada o tsukuru eiyouso.*

Cukupkah? Gizi yang membentuk tubuh.

28. サラダづくりに、おいしいコツ。

(Orange Page, 05/2003:216)

*Sarada tsukuri ni, oishii kotsu.*

Resep lezat untuk membuat *salad*.

29. 肌を感じる「こちよさ」。ディシラに欠かせない成分のひとつです。

(Fujingako, 05/2004:3)

*Hada ga kanjiru [kokochiyosa]. Chinra ni kakasenai seibun no hitotsu desu.*

Kulit merasa nyaman. Dalam *d'icila* satu bahan pun tidak absen.

30. 落として、キメを整える。ダブルの洗顔でうるおい素肌。

(Fujingako, 05/2004:327)

*Otoshite, kime o totonoeru. Daburu no senkao de uru oisuhada.*

Bagian rahasia terletak dalam pengaturan *kime*. Dengan mencuci muka dua kali akan mendapatkan kulit bugil.

31. 佳きもの、肌をめぐる。

(Fujingako, 05/2004:43)

*kakemono, hada o meguru.*

Kimono cantik, mengitari kulit.

32. 10年後の肌に期待できる  
本格的エイジング対策クリーム

(Fujingako, 05/2004:329)

*Juu nen ato no hada ni kitaidekiru  
honkakuteki eijingu taisaku kurimu*

Kulit 10 tahun lalu dapat berharap  
*Coenzyme Cream* melakukan tindakan balasan dengan teliti.

33. 肌の苦さを逃さないために、トリートメントする新・UVケア。  
(Fujingako, 05/2004:106)

*hada no kusa o nogasanai tameni, toritomentosuru shin – UV kea.*

Demi melepaskan kekhawatiran kulit, dilakukan *treatment* baru – UV care.

34. あのホワイトニングソースが、ファンデーションになったなんて！  
(Fujingako, 05/2004:116)

*Ano howaitoningu sosu ga, fandeshon ni natta nante!*

*Whitening source* dan *foundation* menjadi satu!

35. 若々しく輝く肌を得るために、今こそ試したい美容液があります。  
(Fujingako, 05/2004:325)

*Wakawakashiku kagayaku hada o eru tameni, ima koso tameshitai  
biyoueki ga arimasu.*

Untuk memperoleh kulit remaja yang berseri-seri, sekarang ada cairan kecantikan bagi yang ingin mencoba.

36. ルメネイン C II アンタンスのカ。美白の頂点へ。  
(Fujingako, 05/2004:38–39)

*Rumenein CII antansu no ryoku. Bihaku no chouten e.*

Kekuatan rumen CII *ante* terlihat pada klimaks kulit putih berseri.

37. さらなる“自”が大人の「垢抜け肌」をつくる。  
(Fujingako, 05/2004:274)

*Saranaru “shi” ga oojin no [akanuke hada] o tsukuru.*

Membuat “kulit halus” orang dewasa secara pribadi.



38. おしっこの悩みはみんなの悩み。

(Fujingako, 05/2004:355)

*Oshikko no nayami wa minna no nayami.*

Keluhan pipis, keluhan semua orang.

39. 15 倍をターゲットー新・メラニン対策理論発表シミなき、透明白肌はじまる。

(Fujingako, 05/2004:22)

*Juugo bai o tagetto shin – meranin taisakuriron happyou shimi naki, toumei shirohada hajimaru.*

Target baru 15 kali lipat, pertama memaparkan teori tindakan balasan melanin dalam hubungan bintik-bintik menjadi kulit putih tembus cahaya.

40. テカリ、毛穴を忘れて一日中、咲き誇る透明美。

(Fujingako, 05/2004:24)

*Tekari, keana o wasurete ichinichichuu, saki hokoru toumeibi.*

*Tekari*, melupakan pori-pori dalam sehari, bangga akan kecantikan tembus cahaya.

41. 2 倍の美白カへ進化！

どこまでも輝く、スノーのような白肌へ。

(Fujingako, 05/2004:65)

*Ni bai no bihakuriki e shinka!*

*Dokomademo kagayaku, suno no touna shirohada e.*

Evolusi terhadap dua kali lipat kekuatan cantik putih!

Kepada kulit putih seperti salju, berseri-seri sampai kemana pun.

42. 気持ちに負けない肌になろう。

(Fujingako, 05/2004:100)

*Kimochi ni makenai hada ni narou.*

Perasaan sudah tidak mengalahkan kulit.

43. ファンデーションで「若い肌」に着替えよう。

(Fujingako, 05/2004:208)

*Fandeshon de [wakai hada] ni kigaeyou.*

Keremajaan kulit dengan *foundation*.

44. うまい、赤い、他にない。

(Fujingako, 05/2004:86)

*Umai, akai, hoka ni nai.*

Nikmat, merah, tidak ada yang lain.

45. すっとはいる  
ふっとうまれる  
みずみずしさ

(Fujingako, 05/2004:1)

*sutto hairu  
futto umareru  
mizu mizu shisa*

meresap masuk  
pelan-pelan lahir  
isyarat air

46. 女の子を守ってくれるお人形。健やかに、幸せに、育ちますように。  
(Orange Page, 02/2003:186)

*Onna no ko o mamottekureru oningyou. Sukoyaka ni, shiawase ni, sodachimasuyou ni.*

Boneka yang menjaga anak perempuan. Untuk memelihara, untuk kebahagiaan, untuk kesehatan.

47. 年齢を感じさせない、美しい肌でいつづけるために  
(Fujingako, 05/2004:104)

*Nenrei o kanjisasenai, utsukushii hada de itsuzukeru tameni.*

Demi melanjutkan kulit cantik, tidak membiarkan merasakan umur.

48. ユルい人生送っていると、体もたるむ気がする。

心技一体！

+

キューピー

クオーター

(Seventeen, 02-03/2006:24)

*Yurui jinsei okutteiru to, tai motarumu ki gasuru.*

*Shingi ittai!*

+

*Kyuupii*

*Kuootaa*

Melewatkan kehidupan yang longgar dan udara mengendorkan badan.

49. つまり、冬の毛穴と乾燥をふき飛ばす。

オイルフリー？！

(Seventeen, 02-03/2006:176)

*Tsumari, fuyu no keana to kansou o fuki tobasu.*

*Oirufurii?!*

Singkatnya, menerbangkan pori-pori musim dingin dan kering.  
Bebas minyak?!

50. 制服のスカート、もうちょい短くする。  
めざせ！  
全国大会  
+  
キューピー  
クォーター

(Seventeen, 10/2005:12)

*Seifuku no sukaato, mouchoi mijikakusuru.*  
*Mezase!*  
*Zenkokutai*  
+  
*Kyupii*  
*Kuootaa*

Rok seragam, sekarang sedikit pendek.

51. おいしさの仕上げは、心のスパイス。

(Orange Page, 05/1999:56)

*Oishisano shiagewa, kokoro no supaisu.*

Sebuah lezatan merupakan rempah hati.

52. つみれが今夜の主人公、たっぷり、秋のおいしさ従えて、ほらね、  
舌つづみの大合唱。

(Orange Page, 05/1999:63)

*Tsumire ga konya no shujinko, tappuri, akino oishisa shitagaete, horane,*  
*shita tsuzumino no daigassho.*

*Tsumire* adalah peran utama malam ini. Berlimpah, ditemani oleh  
kelezatan musim gugur, lihat, paduan suara besar dari kecapan lidah.

53. 香りは、天を舞う。

(Orange Page, 05/1999:78)

*Kaori wa, ten o mau.*

Wanginya menari di udara.

54. ケーキに、マジック。あら、おいしい。

(Orange Page, 05/1999:10)

*Kekini majikku. Ara, oishii.*

Ilmu sihir pada kue tart. Wow enak.

55. ひとつぶのアート。金色のチョコレート。

(Orange Page, 05/1999:45)

*Hitotsubu no ato. Kiniro no chokorata.*

Sebutir seni. Coklat berwarna kuning keemasan.

**LAMPIRAN II**  
**KLASIFIKASI DATA**

**A. Iklan Makanan**

1. (1) ようこそ、カントリーマアムだけのしっとりとしたおいしさへ。  
このしっとりが、品質。

(Orange Page, 05/2003:200)

*Youkoso, Kantori Maamu dake no shittori to shita oishisa e.  
Kono shittori ga, hinshitsu.*

Selamat datang, menuju kenikmatan yang tenang hanya dalam Country  
Ma'am. Tenangnya kualitas barang.

2. (2) 植物性乳酸菌？  
1日分の野菜！

(Orange Page, 06/2006:29)

*Shokubutsu sei nyuusan kin?  
Ichinichi bun no yasai!*

Khasiat tanaman basil asam susu?  
Sayuran dalam menit pada 1 hari!

3. (3) 私は、毎日新しい。

(Orange Page, 02/2003:80)

*Watashi wa, mainichi atarashi.*

Saya setiap hari baru.

4. (4) 本場タイのスイートチリソース

(Orange Page, 06/2006:49)

*Honba Tai no suito chiri sosu.*

Saos *Suitochiri* kepunyaan tempat asal, Thailand.

5. (5) イタリアにはこういう言葉があります。  
「オリーブオイルは 100 種類のスパイスにも勝る。」  
なるほど、彼女の笑顔の理由がわかりました。

(Orange Page, 02/2003:84)

*Itaria ni wa kouiu kotoha ga arimasu*  
[*oribu oiru wa 100 shurui no subaisu nimo masaru.*]  
*naru hodo, kanojo no egao no riyu ga wakarimashita.*

Di Italia ada kata yang diucapkan “minyak zaitun melebihi 100 jenis bumbu.”

Benar juga, dengan alasan senyuman anak perempuan pasti mengerti.

6. (6) コレステロールを下げるマヨといえば、やっぱり「サラリア」。

(Orange Page, 06/2006:55)

*Koresuteroru o sageru mayo to ieba, yappari [Sararia].*

Jika dapat disebut sebagai *mayo* yang menurunkan kolesterol, sudah pasti “*Sararia*”.

7. (8) キャベツのための1本。

(Orange Page, 02/2003:172)

*Kyabetsu no tameno ippon.*

1 buah untuk kubis.

8. (9) あふれる、マンゴー。

(Orange Page, 02/2003:176)

*Afureru, mango.*

Mangga yang melimpah.

9. (10) おっパルみそ！  
パルみそ＝パルメザン＋みそ

(Orange Page, 02/2003:143)

*Opparumiso!*

*Parumiso = parumesan + miso*

Opparumiso!

Parumiso = parmesan + miso

10. (11) キスよりも、舞いあがりそう。

(Orange Page, 02/2003:155)

*Kisu yorimo, mai agarisou.*

Kelihatannya seperti terbang ke awang-awang dibandingkan ciuman sekalipun.

11. (12) さあ今日は、どう料理してあげよーかな。

(Orange Page, 05/2003:204)

*Saa konnichi wa, dou ryoori shite ageyo kana.*

Ayo.. hari ini mau dimasak apa ya...

12. (13) 「フオション」アイスクリーム革命。

(Orange Page, 05/2003:206)

*[Foshon] aisukurimu kakumei.*

“Fauchon” revolusi es krim.



13. (14) ペパーをきかせた、ペーコンのうま味。  
(Orange Page, 05/2003:208)

*Pepa o kikaseta, pekon no uma aji.*

Dilengkapi dengan merica, rasa irisan lemak babi.

14. (15) 鮮度。おいしさの新しい基準です。  
(Orange Page, 05/2003:210)

*Sendo. Oishisa no atarashi kijun desu.*

Kesegaran. Kriteria baru yang lezat.

15. (17) プロが認めた味と香り。  
(Orange Page, 06/2006:162)

*Puro ga mitometa aji to kaori.*

Aroma dan rasanya diakui para professional.

16. (18) 生でとろけるおいしさ。家族で食べようノルウェーサーモン。  
(Orange Page, 02/2003:157)

*Sei de torokeru oishisa. Kazoku de tabeyou noruwe samon.*

Kelezatan tiada tara dalam hidup. Mari makan *Norge Salmon* bersama keluarga.

17. (20) サクサクしてる？  
(Orange Page, 06/2006:163)

*Saku saku shiteru?*

Membelah-belah?

18. (21) 忘れられない誕生日になるね。

(Orange Page, 06/2006:208)

*Wasurerenai tanjoubi ni naru ne.*

Menjadikan hari ulang tahun tidak terlupakan.

19. (22) やっぱり、のりたま。

(Orange Page, 02/2003:176)

*Yappari, noritama.*

*Noritama, tentu saja.*

20. (23) 野菜の良さを生かします。

(Orange Page, 02/2003:184)

*Yasai no yosa o ikashimasu.*

Manfaatkan kebaikan sayur.

21. (25) フレンチキスのなめらかさ、ブルサンチーズ。

(Orange Page, 05/2003:214)

*Furenchi kisu no namerakasa, burusan chizu.*

Keju *Boursin*, kelembutan ciuman Perancis.

22. (26) ごはんによく合うおいしい定番。

(Orange Page, 06/2006:216)

*Gohan ni yoku au oishii teiban.*

Rasanya enak, cocok untuk makanan.

23. (27) 足りていますか？ カラダをつくる栄養素。  
(Orange Page, 06/2006:212)

*Tariteimasuka? Karada o tsukuru eiyouso.*

Cukupkah? Gizi yang membentuk tubuh.

24. (28) サラダづくりに、おいしいコツ。  
(Orange Page, 05/2003:216)

*Sarada tsukuri ni, oishii kotsu.*

Resep lezat untuk membuat *salad*.

25. (46) 女の子を守ってくれるお人形。健やかに、幸せに、育ちますように。  
(Orange Page, 02/2003:186)

*Onna no ko o mamottekureru oningyou. Sukoyaka ni, shiawase ni, sodachimasuyou ni.*

Boneka yang menjaga anak perempuan. Untuk memelihara, untuk kebahagiaan, untuk kesehatan.

26. (51) おいしさの仕上げは、心のスパイス。  
(Orange Page, 05/1999:56)

*Oishisano shiagewa, kokoro no supaisu.*

Sebuah kelezatan merupakan rempah hati.

27. (52) つみれが今夜の主人公、たっぷり、秋のおいしさ従えて、ほらね、舌つづみの大合唱。  
(Orange Page, 05/1999:63)

*Tsumire ga konya no shujinko, tappuri, akino oishisa shitagaete, horane, shita tsuzumino no daigassho.*

*Tsumire* adalah peran utama malam ini. Berlimpah, ditemani oleh kelezatan musim gugur, lihat, paduan suara besar dari kecapan lidah.

28. (54) ケーキに、マジック。あら、おいしい。  
(Orange Page, 05/1999:10)

*Kekini majikku. Ara, oishii.*

Ilmu sihir pada kue tart. Wow enak.

29. (55) ひとつぶのアート。金色のチョコレート。  
(Orange Page, 05/1999:45)

*Hitotsubu no ato. Kiniro no chokorata.*

Sebutir seni. Coklat berwarna kuning keemasan.

## **B. Iklan Minuman**

1. (7) ブルーベリーを 1 kg 絞りました。  
(Orange Page, 02/2003:168)

*Buruberi o 1kg shiborimashita.*

Mengeluarkan 1 kg burberry.

2. (16) タヒチの自然の恵み 100% 果実の力がそのまま生きています。  
(Orange Page, 05/2003:212)

*Tahichi no shizen no megumi 100% kajitsu no ryoku ga sono mama ikiteimasu.*

Kekuatan 100% buah merupakan berkah alami dari Tahiti yang muncul begitu saja.

3. (19) つきあってる？  
(Orange Page, 05/2003:214)

*Tsukiatтеру?*

Bergaul?

4. (38) おしっこの悩みはみんなの悩み。

(Fujingako, 05/2004:355)

*Oshikko no nayami wa minna no nayami.*

Keluhan pipis, keluhan semua orang.

5. (44) うまい、赤い、他にない。

(Fujingako, 05/2004:86)

*Umai, akai, hoka ni nai.*

Nikmat, merah, tidak ada yang lain.

6. (53) 香りは、天を舞う。

(Orange Page, 05/1999:78)

*Kaori wa, ten o mau.*

Wanginya menari di udara.

### **C. Iklan Kosmetik**

1. (29) 肌を感じる「こちよさ」。ディシラに欠かせない成分のひとつです。

(Fujingako, 05/2004:3)

*Hada ga kanjiru [kokochiyosa]. Chinra ni kakasenai seibun no hitotsu desu.*

Kulit merasa nyaman. Dalam *d'icila* satu bahan pun tidak absen.

2. (30) 落として、キメを整える。ダブルの洗顔でうるおい素肌。  
(Fujingako, 05/2004:327)

*Otoshite, kime o totonoeru. Daburu no senkao de uru oisuhada.*

Bagian rahasia terletak dalam pengaturan *kime*. Dengan mencuci muka dua kali akan mendapatkan kulit bugil.

3. (31) 佳きもの、肌をめぐる。  
(Fujingako, 05/2004:43)

*kakemono, hada o meguru.*

Kimono cantik, mengitari kulit.

4. (32) 10年後の肌に期待できる  
本格的エイジング対策クリーム  
(Fujingako, 05/2004:329)

*Juu nen ato no hada ni kitaidekiru  
honkakuteki eijingu taisaku kurimu*

Kulit 10 tahun lalu dapat berharap  
*Coenzyme Cream* melakukan tindakan balasan dengan teliti.

5. (33) 肌の苦さを逃さないために、トリートメントする新・UV ケア。  
(Fujingako, 05/2004:106)

*Hada no kusa o nogasanai tameni, toritomentosuru shin – UV kea.*

Demi melepaskan kekhawatiran kulit, dilakukan *treatment* baru – UV care.

6. (34) あのホワイトニングソースが、ファンデーションになったなんて！  
(Fujingako, 05/2004:116)

*Ano howaitoningu sosu ga, fandeshon ni natta nante!*

*Whitening source dan foundation menjadi satu!*

7. (35) 若々しく輝く肌を得るために、今こそ試したい美容液があります。

(Fujingako, 05/2004:325)

*Wakawakashiku kagayaku hada o eru tameni, ima koso tameshitai biyoueki ga arimasu.*

Untuk memeperoleh kulit remaja yang berseri-seri, sekarang ada cairan kecantikan bagi yang ingin mencoba.

8. (36) ルメネイン C II アンタンスのカ。美白の頂点へ。

(Fujingako, 05/2004:38–39)

*Rumenein C II antansu no ryoku. Bihaku no chouten e.*

Kekuatan rumen CII *ante* terlihat pada klimaks kulit putih berseri.

9. (37) さらなる“自”が大人の「垢抜け肌」をつくる。

(Fujingako, 05/2004:274)

*Saranaru “shi” ga oojin no [akanuke hada] o tsukuru.*

Membuat “kulit halus” orang dewasa secara pribadi.

10. (39) 15 倍をターゲットー新・メラニン対策理論発表シミなき、透明白肌はじまる。

(Fujingako, 05/2004:22)

*Juugo bai o tagetto shin – meranin taisakuriron happyou shimi naki, toumei shirohada hajimaru.*

Target baru 15 kali lipat, pertama memaparkan teori tindakan balasan melanin dalam hubungan bintik-bintik menjadi kulit putih tembus cahaya.

11. (40) テカリ、毛穴を忘れて一日中、咲き誇る透明美。

(Fujingako, 05/2004:24)

*Tekari, keana o wasurete ichinichichuu, saki hokoru toumeibi.*

*Tekari*, melupakan pori-pori dalam sehari, bangga akan kecantikan tembus cahaya.

12. (41) 2倍の美白カへ進化!

どこまでも輝く、スノーのような白肌へ。

(Fujingako, 05/2004:65)

*Ni bai no bihakuriki e shinka!*

*Dokomademo kagayaku, suno no touna shirohada e.*

Evolusi terhadap dua kali lipat kekuatan cantik putih!

Kepada kulit putih seperti salju (*snow*), berseri-seri sampai kemana pun.

13. (42) 気持ちに負けない肌になろう。

(Fujingako, 05/2004:100)

*Kimochi ni makenai hada ni narou.*

Perasaan sudah tidak mengalahkan kulit.

14. (43) ファンデーションで「若い肌」に着替えよう。

(Fujingako, 05/2004:208)

*Fandeshon de [wakai hada] ni kigaeyou.*

Keremajaan kulit dengan *foundation*.

15. (45) すっとはいる

ふっとうまれる

みずみずしさ

(Fujingako, 05/2004:1)

*sutto hairu*

*futto umareru*

*mizu mizu shisa*



meresap masuk  
pelan-pelan lahir  
isyarat air

16. (47) 年齢を感じさせない、美しい肌でいつづけるために  
(Fujingako, 05/2004:104)

*Nenrei o kanjisasenai, utsukushii hada de itsuzukeru tameni.*

Demi melanjutkan kulit cantik, tidak membiarkan merasakan umur.

17. (48) ユルい人生送っていると、体もたるむ気がする。  
心技一体！  
+  
キューピー  
クオーター

(Seventeen, 02-03/2006:24)

*Yurui jinsei okutteiru to, tai motarumu ki gasuru.  
Shingi ittai!*

+  
*Kyuupii  
Kuootaa*

Melewatkan kehidupan yang longgar dan udara mengendorkan badan.

18. (49) つまり、冬の毛穴と乾燥をふき飛ばす。  
オイルフリー？！

(Seventeen, 02-03/2006:176)

*Tsumari, fuyu no keana to kansou o fuki tobasu.  
Oirufurii?!*

Singkatnya, menerbangkan pori-pori musim dingin dan kering.  
Bebas minyak?!

19. (50) 制服のスカート、もうちょい短くする。

めざせ！  
全国大会  
+  
キューピー  
クオーター

(Seventeen, 10/2005:12)

*Seifuku no sukaato, mouchoi mijikakusuru.*  
*Mezase!*  
*Zenkokutaikai*  
+  
*Kyuupii*  
*Kuootaa*

Rok seragam, sekarang sedikit pendek.

## SUMBER DATA

1999. *Orange Page*. Japan:

2003. *Orange Page*. Japan:

2006. *Orange Page*. Japan:

2004. *Fujingako*. Japan: Hachette.

2005. *Seventeen*. Japan: Shueisha.

2006. *Seventeen*. Japan: Shueisha.